

Проповідь 5 липня 2026 року
(Isaï 66:13a; 2-е до Солунян 3:3;
Ефесян 5:1–2)

موعظه ۵ ژوئیه (اشعیا
۱۳:۶۶ الف؛ دوم تسالونیکیان
۳:۳؛ افسسیان ۱:۵–۲)

Дорога громадо!

1 Сьогодні ми охристили двоє дітей і п'яťох дорослих. Усі дорослі новонавернені християни сформулювали свою християнську віру в словах через коротке освідчення віри. Мохаммед і Розелла також це зроблять — вони сьогодні мають «Хрещення Плюс». Я хочу сьогодні на основі трьох біблійних уривків назвати три речі, які є особливо важливими для мене саме зараз у вірі.

خواهران و برادران عزیز!

۱. امروز دو کودک و پنج بزرگسال را تعمید دادیم. همه بزرگسالانی که امروز مسیحی شدند، ایمان خود را با اعترافی کوتاه بیان کردند. محمد و روزلا نیز که امروز در برنامه «تعمید پلاس» شرکت می‌کنند، بعداً این کار را خواهند کرد. امروز می‌خواهم با سه آیه از کتاب مقدس، سه نکته را که این روزها در ایمان برایم بسیار مهم هستند، با شما در میان بگذارم.

2 Бог промовляє: «Я буду
втішати вас, як мати втішає
свою дитину.» (Ісаї 66:13а)
Три тижні тому ми з Аннет
бачили в Гамбурзі нашу дочку
Девіну та онука Юніса. Юнісу
півтора року. Він уже не
немовля і добре ходить. Ми
були на дитячому майданчику.
Юніс лазив по ігрових
конструкціях і копався в піску.

۲. خدا می‌فرماید:
«من شما را تسلی خواهم داد، همان‌گونه
که مادری فرزند خود را تسلی می‌دهد.»
(اشعیا ۶۶:۱۳)
سه هفته پیش، من و همسر من آن‌ته،
دخترمان داوینا و نوه‌مان یونس را در
هامبورگ دیدیم. یونس یک سال و نیم
دارد. دیگر نوزاد نیست و به‌خوبی راه
می‌رود. ما به زمین بازی رفتیم. یونس
از وسایل بازی بالا می‌رفت و در شن‌ها
بازی می‌کرد.

3 Мені дуже подобалось гратися з Юнісом пісочними іграшками. Він помічав, що його мама має довіру до мене, до тата, і тому Юніс також довіряв мені, хоча бачить мене не так часто. Але коли він падав і плакав, дідуся вже було недостатньо; тоді Юніс хотів тільки на руки до мами — і тоді швидко давав себе втішити.

۳. من از بازی کردن با او و وسایل شن بازی لذت بردم. او متوجه شده بود که مادرش به من، یعنی پدر بزرگش، اعتماد دارد؛ به همین دلیل او هم به من اعتماد کرد، هر چند مرا زیاد نمی بیند. اما وقتی زمین می خورد و گریه می کرد، دیگر پدر بزرگ کافی نبود؛ فقط می خواست در آغوش مادرش باشد و همان جا خیلی زود آرام می شد.

4 Ці стосунки моєї дочки з її сином нагадують мені стосунки між Ісусом і нами. Девіна завжди тримала Юніса в полі зору, навіть коли іноді поглядала в телефон, і вона швидко була поруч, коли її дитина плакала. Так само є й з нами та Ісусом. Він дбає про нас, і коли ми маємо страх або потрапляємо в біду, Він поруч, бере нас на руки й захищає.

۴. رابطه دخترم با پسرش مرا به رابطه عیسی با ما یادآوری می‌کند. داوینا همیشه مراقب یونس بود، حتی وقتی گاهی به تلفن همراهش نگاه می‌کرد. هر وقت فرزندش گریه می‌کرد، فوراً کنارش می‌رفت. عیسی نیز با ما همین‌گونه رفتار می‌کند. او مراقب ماست و وقتی می‌ترسیم یا در سختی هستیم، نزد ما می‌آید، ما را در آغوش می‌گیرد و از ما محافظت می‌کند.

5 Юніс має повну довіру до своєї мами, і коли щось трапляється, він шукає допомоги й розради насамперед у неї. Переносячи це на наші стосунки з Ісусом, це і є віра: що ми з усім, що нас обтяжує й лякає, приходимо до Ісуса й насамперед від Нього очікуємо допомоги й сили. Юніс не розуміє всього, що робить його мама.

۵. یونس کاملاً به مادرش اعتماد دارد. هرگاه مشکلی پیش بیاید، نخست از او کمک و آرامش می‌خواهد. این برای رابطه ما با عیسی نیز معنای ایمان است: اینکه با همه نگرانی‌ها و ترس‌هایمان نزد او برویم و پیش از هر چیز از او انتظار کمک و نیرو داشته باشیم. یونس همه کارهای مادرش را درک نمی‌کند.

6 Коли вона, наприклад, перед грою в піску надягає на нього ігрові штани, щоб він не забруднився, це йому не подобається. Але зрештою він дозволяє це зробити, бо знає: його мама хоче йому добра. Так само є з нами та Ісусом. Ми не можемо відразу в усьому, що переживаємо, побачити Його любов. Але ми довіряємо, що все, що Він робить для нас, Він робить з любові до нас.

۶. مثلاً وقتی مادرش پیش از بازی در شن‌ها لباس مخصوص بازی را به او می‌پوشاند تا لباسش کثیف نشود، او از این کار خوشش نمی‌آید. اما در نهایت قبول می‌کند، زیرا می‌داند مادرش خیر او را می‌خواهد. رابطه ما با عیسی نیز همین‌گونه است. ما همیشه نمی‌توانیم همه اتفاقات زندگی را از دید محبت او بفهمیم، اما اعتماد داریم که هر کاری که برای ما انجام می‌دهد، از روی محبت است.

7 Ісус — наш Бог, а ми — Його діти. Маленька дитина, яка, хоч і вміє вже ходити, але в усьому потребує мами чи тата як втішителя, помічника та опори, є для мене гарною притчею про нас, які не бачимо Ісуса, але потребуємо Його в усьому; Його, хто завжди поруч із нами і завжди готовий допомогти нам. «Я втішу вас, як мати втішає свою дитину». (Ісая 66,13а)

۷. عیسی خدای ماست و ما فرزندان او هستیم. کودکی که تازه راه رفتن را یاد گرفته، اما هنوز در همهچیز به پدر و مادرش نیاز دارد، برای من تصویری زیبا از ماست. ما نیز اگرچه عیسی را نمی‌بینیم، اما در همهچیز به او نیاز داریم؛ به او که همیشه در کنار ما و برای ما حاضر است.

«من شما را تسلی خواهم داد، همان‌گونه که مادری فرزند خود را تسلی می‌دهد.»

8 «Господь вірний. Він дасть вам силу й захистить від зла» (2 Солунян 3:3). Вранці під час молитви я завжди співаю, наприклад, ранкову пісню «Боже небес і землі» (EG 445). Другий куплет цієї пісні звучить так: «Боже, я дякую Тобі від щирого серця за те, що цієї ночі Ти захистив і оберігав мене від небезпеки, страху, біди та болю, що хитрощі злого ворога не змогли мене перемогти». Останнє речення означає: зло не змогло здобути над мною влади.

۸. «خداوند امین است. او به شما نیرو خواهد داد و شما را از شرارت حفظ خواهد کرد.» (دوم تسالونیکیان ۳:۳)
من هر صبح هنگام دعا سرودی می‌خوانم؛ مثلاً سرود صبحگاهی «ای خدای آسمان و زمین».
در بند دوم آن آمده است:
«ای خدا، از صمیم قلب تو را سپاس می‌گویم که در این شب مرا از خطر، ترس، سختی و درد حفظ کردی و نگهبانم بودی، و نگذاشتی نیرنگ دشمن شر بر من چیره شود.»
آخرین جمله یعنی: شرارت نتوانست بر من قدرت پیدا کند.

9 Що ж, я добре сплю,
здоровий і не живу в умовах
війни, тож мій нічний сон
практично нічим не загрожений.
Але цей куплет пісні знову спав
мені на думку, коли я оглянувся
назад на розвиток нашої
міжнародної громади. Були
ситуації, коли не було ясно, чи
є у цієї громади майбутнє. Тоді
люди, які ставилися до неї
негативно, ледь не взяли гору.

۹. البته من خواب خوبی دارم، سالم
هستم و در کشوری زندگی می‌کنم که
جنگی در آن نیست؛ بنابراین خواب
شبانه‌ام معمولاً در امنیت است. اما این
بند از سرود دوباره به یادم آمد، وقتی به
گذشتهٔ کلیسای بین‌المللی‌مان فکر
می‌کردم. زمانی بود که معلوم نبود این
جماعت آینده‌ای خواهد داشت یا نه.
نزدیک بود کسانی که دیدگاه مثبتی نسبت
به این کلیسا نداشتند، موفق شوند.

10 Згадуючи про це, я подякував Богові за те, «що хитрість злого ворога не взяла над мною гору». Церква Хреста йтиме впевненим шляхом у майбутнє. Часто ми просто стикаємося з проблемами, і на нашому шляху постають перешкоди. Іноді це навіть більше: існують руйнівні сили, які загрожують нам. Вони керуються злими намірами, навіть якщо самі цього не усвідомлюють.

۱۰. وقتی به آن روزها فکر کردم، خدا را شکر کردم که «نیرنگ دشمن شر بر من چیره نشد». کلیسای صلیب راه خوبی به سوی آینده خواهد داشت. در زندگی بارها با مشکلات و موانع روبه‌رو می‌شویم. گاهی مسئله فقط یک مشکل نیست؛ بلکه نیروهای ویرانگری وجود دارند که ما را تهدید می‌کنند. این نیروها از نیت‌های بد سرچشمه می‌گیرند، حتی اگر خود افراد از آن آگاه نباشند.

11 Такі «хитрощі злого ворога» нам знайомі з політики, де — як і у ваших рідних країнах — жорстокі диктатори пригнічують або погрожують населенню. Але й у більш дрібних життєвих ситуаціях трапляються такі злі наміри, що завдають шкоди життю та вірі. Хто допоможе нам у такій скрутній ситуації? «Господь Ісус вірний. Він дасть вам силу й захистить від зла».

۱۱. ما چنین «نیرنگ‌های شر» را در سیاست نیز می‌بینیم؛ جایی که، همانند برخی از کشورهای زادگاه شما، دیکتاتورهای بی‌رحم مردم را سرکوب یا تهدید می‌کنند. اما در زندگی روزمره نیز گاهی چنین نیت‌های بدی وجود دارد که به زندگی و ایمان انسان آسیب می‌رساند. در چنین شرایط دشواری چه کسی به ما کمک می‌کند؟

«خداوند امین است. او به شما نیرو خواهد داد و شما را از شرارت حفظ خواهد کرد.»

12 Ісус може нам допомогти. Те, що Ісус захищає нас від зла, ми не сприймаємо як абсолютну гарантію безпеки. Ми боїмося і ще не знаємо, чим це закінчиться. Але ми звертаємося до Ісуса і віримо, що саме в такій небезпечній ситуації Він подбає про те, щоб зло не взяло над нами гору.

۱۲. عیسی می‌تواند به ما کمک کند. اینکه او ما را از شرارت حفظ می‌کند، به این معنا نیست که همیشه از همه خطرها در امان خواهیم بود. ما نیز می‌ترسیم و نمی‌دانیم پایان ماجرا چه خواهد شد. اما به سوی عیسی فریاد برمی‌داریم و اعتماد داریم که او در همین شرایط خطرناک اجازه نخواهد داد شرارت بر ما غلبه کند.

13 Ось така віра: що Ісус втішає нас, як мати, і захищає від зла. Але йдеться також про те, щоб ми поводитися як християни. «Беріть собі за приклад Ісуса! Адже ви — Його улюблені діти. Ведіть своє життя так, щоб воно було цілком просякнуте любов'ю» (Ефесян 5:1, 2а)

۱۳. تا اینجا درباره ایمان سخن گفتیم:
اینکه عیسی مانند مادری مهربان ما را
تسلای می‌دهد و از ما محافظت می‌کند.
اما فقط ایمان داشتن کافی نیست؛ ما باید
به عنوان مسیحیان نیز زندگی کنیم.
«از عیسی سرمشق بگیرید! شما
فرزندان محبوب خدا هستید. زندگی خود
را سراسر با محبت بگذرانید.»
(افسیان ۱: ۵-۲)

14 У Посланні до Ефесян містяться вказівки з цього приводу для чоловіків, жінок і рабів. Вони були написані 2000 років тому для суспільства, в якому підпорядкування жінки чоловікові, а також рабство вважалися цілком природними. Особливість цих вказівок полягає в тому, що як для жінок, так і для чоловіків, як для рабів, так і для їхніх господарів, у ці відносини підпорядкування входить християнська любов.

۱۴. در نامه افسسیان، دستورهایی برای مردان، زنان و بردگان آمده است. این سخنان دو هزار سال پیش و در جامعه‌ای نوشته شد که در آن فرمانبرداری زن از مرد و نیز برده‌داری امری عادی بود. ویژگی مهم این تعلیمات این است که محبت مسیحی را وارد همان روابط نابرابر می‌کند؛ هم برای زنان و مردان و هم برای بردگان و اربابانشان.

15 Рабство, як і підпорядкування жінки, сьогодні в Німеччині, зокрема завдяки християнському впливу, залишилися в минулому. Однак ось що ми можемо винести з цих настанов сьогодні: як християни ми можемо жити в будь-яку епоху, у будь-якій культурі та за будь-яких обставин. При цьому життя як християнина не означає, що всі християни всіх часів завжди роблять одне й те саме.

۱۵. امروز در آلمان، برده‌داری و نیز فرمانبرداری اجباری زنان، تا حد زیادی و از جمله به تأثیر مسیحیت، به گذشته تعلق دارد. اما آنچه امروز می‌توانیم از این تعلیمات بیاموزیم این است که در هر زمان، در هر فرهنگ و در هر شرایطی می‌توان به عنوان یک مسیحی زندگی کرد. البته این به آن معنا نیست که همه مسیحیان در همه دوران‌ها دقیقاً یکسان رفتار کنند.

16 Жити як християнин означає не просто дотримуватися норм традиційного чи навіть сучасного суспільства. Жити як християнин означає з любов'ю дотримуватися тих стандартів, що діють у нашій культурі, орієнтуючись на Ісуса.

۱۶. مسیحی بودن فقط به معنای پیروی از سنت‌های قدیمی یا هنجارهای جامعه مدرن نیست. بلکه یعنی معیارهای جامعه خود را در پرتو تعالیم عیسی و با روح محبت به انجام برسانیم.

17 Наведемо приклад: дорослий християнин може бути одруженим або розлученим, він може жити самотньо або мати короткочасні стосунки. Не має значення, в яких зовнішніх обставинах живе людина як християнин. Важливо те, що він або вона, як християнин, робить із цією ситуацією, як живе в довірі до Ісуса і, беручи Його за приклад.

۱۷. برای مثال، یک مسیحی ممکن است متأهل، مطلقه یا مجرد باشد. ممکن است در زندگی روابط کوتاهمدت داشته باشد. آنچه اهمیت دارد، شکل ظاهری زندگی نیست، بلکه این است که هر کس در همان شرایط چگونه با اعتماد به عیسی و با الگو گرفتن از او زندگی می‌کند.

18 Бог каже: «Я втішу вас, як мати втішає свою дитину». Як любляча мати, Ісус завжди поруч із нами: «Господь вірний. Він дасть вам силу й захистить від зла». З Ісусом зло не має над нами влади; про це ми молимося. «Беріть собі за приклад Ісуса! ... Ведіть своє життя так, щоб воно було цілком наповнене любов'ю». . Жити з Ісусом і в любові — ось у чому полягає християнське життя. Амінь.

۱۸. خدا می‌فرماید:
«من شما را تسلی خواهم داد، همان‌گونه که مادری فرزند خود را تسلی می‌دهد.»
عیسی مانند مادری مهربان کنار ماست.
«خداوند امین است. او به شما نیرو خواهد داد و شما را از شرارت حفظ خواهد کرد.»
با عیسی، شرارت بر ما چیره نخواهد شد؛ و ما برای همین دعا می‌کنیم.
«از عیسی سرمشق بگیرید... زندگی خود را سراسر با محبت بگذرانید.»
زندگی با عیسی و در محبت، همان چیزی است که زندگی مسیحی را معنا می‌بخشد.
آمین